

Subsidy Contract/Contrat de Subvention

for the implementation of the
INTERREG IVC project

pour la mise en œuvre du
projet INTERREG IVC

**1065R4 Cultural Routes Entrepreneurship and Technologies Enhancement
(e-CREATE)**

The following contract between

Le contrat ci-dessous conclu entre

Région Nord-Pas de Calais

Hôtel de Région, 151, avenue du Président Hoover, 59555 LILLE Cedex, France

acting as Managing Authority of the European
Territorial Cooperation programme
INTERREG IVC, hereinafter referred to as MA
(assisted by the INTERREG IVC Joint
Technical Secretariat, hereinafter referred to
as JTS) and

agissant en tant qu'Autorité de gestion du
programme européen de coopération
territoriale INTERREG IVC, ci-après
dénommée AG (assistée par le Secrétariat
technique conjoint INTERREG IVC, ci-après
dénommé STC), et

**Ministry of Regional Development and
Transport Saxony - Anhalt** with its office at
Turmschanzenstraße 10
39114
Magdeburg
DE

**Ministry of Regional Development and
Transport Saxony - Anhalt** ayant son siège à
Turmschanzenstraße 10
39114
Magdeburg
DE

acting as Lead Beneficiary as referred to in
article 20 of Regulation (EC) No 1080/2006
amended by Regulation (EC) 397/2009 of
6 May 2009 (OJ L 126, 21.5.2009, p. 3), and
hereinafter referred to as **Lead Partner (LP)**, .

agissant en tant que Bénéficiaire chef de file
comme décrit à l'Article 20 du règlement
N°1080/2006, modifié par le règlement
N°397/2009 du 6 mai 2009 (JO L 126,
21.5.2009, p. 3), et ci-après dénommé **Chef de
file (CF)**,

is concluded on the basis of

est conclu sur la base de ce qui suit :

- the EU Regulations laying down provisions
on the Structural Funds, in particular:
Council Regulation (EC) No 1083/2006
of 11 July 2006 (OJ L 210, 31.7.2006, p.
25), as last amended by Regulation (EC)
No 539/2010 of 16 June 2010 (OJ L 158,
24.6.2010, p. 1);
Regulation (EC) No 1080/2006 of the
European Parliament and of the Council of
5 July 2006 (OJ L 210, 31.7.2006, p. 1)
amended by Regulation (EC) 397/2009 of
6 May 2009 (OJ L 126, 21.5.2009, p. 3),
**Commission Regulation (EC) No
1828/2006** of 8 December 2006 (OJ L
371, 27.12.2006, p. 1) amended by

- les règlements européens portant
dispositions sur les Fonds structurels, et
en particulier :
-Le **Règlement (CE) N°1083/2006 du
Conseil** du 11 juillet 2006 (JO L 210,
31.7.2006, p. 25) tel qu'amendé en dernier
lieu par le règlement (CE) No 539/2010 du
16 Juin 2010 (JO L 158, 24.6.2010, p.1) ;
-le **Règlement (CE) N° 1080/2006** du
Parlement européen et du Conseil du
5 juillet 2006 (JO L 210, 31.7.2006, p. 1),
modifié par le règlement 397/2009 du
6 mai 2009 (JO L 126, 21.5.2009, p. 3), ;
-le **Règlement (CE) N° 1828/2006** de la



Regulation (EC) 846/2009 of 1 September 2009 (OJ L 250, 23.9.2009, p. 1),
Regulation No 643/2000 of 28 March 2000 (OJ L 78, 29.03.2000, p. 4)

Commission du 8 décembre 2006 (JO L 371, 27.12.2006, p. 1), modifié par le règlement 846/2009 du 1^{er} septembre 2009 (JO L 250, 23.9.2009, p. 1) ;

- Le **Règlement N° 643/2000** du 28 mars 2000 (JO L 78, 29.03.2000, p. 4) ;

- the EU legislation laying down provisions on public procurement, in particular:
Directive 2004/17/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (OJ L 134, 30.4.2004, p. 1–113), as last amended by Commission Regulation 1177/2009 of 30 November 2009 (OJ L 314, 1.12.2009, p. 64),
Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (OJ L 134, 30.4.2004, p. 114–240) amended by Commission Regulation of 30 November 2009 (OJ L 314, 1.12.2006, p. 64),
Commission Regulation (EC) No 1564/2005 of 7 September 2005 (OJ L 257, 1.10.2005, p. 1–126), as last amended by Commission Regulation (EC) No 1150/2009 of 10 November 2009 (OJ L 313, 28.11.2009, p. 3),
Council Directive 92/13/EEC of 25 February 1992 (OJ L 76, 23.3.1992, p. 14–20) as last amended by Council Directive 2006/97/EC of 20 November 2006 (OJ L 363, 20.12.2006, p. 107–128),
Council Directive 89/665/EEC of 21 December 1989 (OJ L 395, 30.12.1989, p. 33–35) amended by Directive 2007/66/EC of 11 December 2007, OJ L 335, 20.12.2007, p. 31.
- la réglementation communautaire portant dispositions sur les marchés publics, et en particulier :
- la **Directive 2004/17/CE** du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 (JO L 134, 30.4.2004, p. 1–113) telle qu'amendée en dernier lieu par le Règlement No 1177/2009 de la Commission du 30 Novembre 2009 (JO L 314, 1.12.2009, p.64) ;
-la **Directive 2004/18/CE** du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 (JO L 134, 30.4.2004, p. 114–240) telle qu'amendée par la le Règlement de la Commission du 30 Novembre 2009 (OJ L 314, 1.12.2006, p.64) ;
-le **Règlement (CE) N°1564/2005** de la Commission du 7 septembre 2005 (JO L 257, 1.10.2005, p. 1–126), telle qu'amendée en dernier lieu par le règlement (CE) N°1150/2009 du 10 Novembre 2009 (JO L 313, 28.11.2009, p.3) ;
-la **Directive 92/13/CEE** du Conseil du 25 février 1992 (JO L 76, 23.3.1992, p. 14–20) telle qu'amendée en dernier lieu par la Directive 2006/97/CE du Conseil du 20 novembre 2006 (JO L 363, 20.12.2006, p. 107–128),
-la **Directive 89/665/CEE** du Conseil du 21 décembre 1989 (JO L 395, 30.12.1989, p. 33–35) telle qu'amendée par la Directive 2007/66/CE du 11 Décembre 2007, JO L 335, 20.12.2007, p.31.
- the European Territorial Cooperation Operational Programme INTERREG IVC (Document No CCI 2007 CB 16 3 PO 046), approved by the European Commission on 11 September 2007
- le programme opérationnel européen de coopération territoriale INTERREG IVC (Document N°CCI 2007 CB 16 3 PO 046), approuvé par la Commission européenne le 11 septembre 2007
- the agreement between the EU Member States, Norway and Switzerland, the Managing Authority (Région Nord-Pas de Calais) and the Certifying Authority (Caisse des Dépôts et Consignations) on the implementation of the INTERREG IVC programme.
- l'accord entre les États membres de l'UE, la Norvège et la Suisse, l'Autorité de gestion (Région Nord-Pas de Calais) et l'Autorité de certification (Caisse des Dépôts et Consignations) sur la mise en œuvre du programme INTERREG IVC

- Programme-specific guidance laid down in the programme manual including the control guidelines as approved by the Monitoring Committee (hereinafter referred to as MC).
- l'orientation spécifique au programme définie dans le manuel du programme comprenant les lignes directrices de contrôle approuvé par le Comité de suivi (ci-après dénommé CS).

Article 1 Award of subsidy

1. In accordance with the decision of the MC of the programme, dated 15 12 2011, and the amendments as referred to in Article 2(2)(b) of this contract, an earmarked subsidy is awarded to the LP for the project 1065R4, Cultural Routes Entrepreneurship and Technologies Enhancement from funds of the European Territorial Cooperation programme INTERREG IVC.

Approved European Regional Development Fund (ERDF) contribution/
Contribution Fonds Européen de développement régional (FEDER)
approuvée:

EUR 1,312,969.60

Approved Norwegian funding/
Financement national norvégien approuvé:

EUR 118,042.00

Maximum amount of funding awarded
Montant maximum du financement accordé:

EUR 1,431,011.60

Approved INTERREG IVC budget of the project /
Budget INTERREG IVC du projet approuvé:

EUR 1,917,546.00

Average grant rate of the funding (ERDF + Norwegian Funding) / Taux d'octroi moyen du financement (FEDER + financement norvégien):

74.63 %

2. The grant rate of the funding is understood as being the percentage rate which results from dividing the funding awarded from the programme (ERDF funding + Norwegian funding) by the INTERREG IVC budget of the project (ERDF funding + national cofinancing by EU Member States + Norwegian funding + Norwegian national cofinancing).

The grant rate can change in the course of the implementation of the project. However the maximum amount of approved ERDF contribution and the maximum amount of

Article 1 Octroi de la subvention

1. Conformément à la décision du CS du programme, en date du 15 12 2011, et aux amendements mentionnés à l'Article 2(2)(b) du présent contrat, une subvention est accordée au CF pour le projet 1065R4, Cultural Routes Entrepreneurship and Technologies Enhancement en provenance des fonds du programme européen de coopération territoriale INTERREG IVC.

2. Le taux d'octroi désigne le pourcentage obtenu en divisant le financement octroyé par le programme (financement FEDER + financement norvégien) par le budget INTERREG IVC du projet (financement FEDER + cofinancement national par les États membres de l'UE + financement norvégien + cofinancement national norvégien).

Le taux d'octroi peut varier au cours de la mise en œuvre du projet. Cependant, le montant maximal approuvé de contribution FEDER et le montant maximal approuvé de

approved Norwegian funding cannot be exceeded.

financement norvégien ne peut pas être dépassé.

3. Based on Article 53 of Regulation (EC) No 1083/2006 and on Chapter 7.4 of the IVC Operational Programme, the grant rate for the project is up to 85% of the eligible expenditure for partners of the following EU Member States: Bulgaria, Czech Republic, Cyprus, Estonia, Greece, Hungary, Lithuania, Latvia, Malta, Poland, Portugal, Romania, Slovakia and Slovenia.

3. Sur la base de l'Article 53 du règlement (CE) N° 1083/2006 et du Chapitre 7.4 du programme opérationnel IVC, le taux d'octroi pour le projet peut atteindre 85% des dépenses éligibles pour les partenaires des États membres de l'UE suivants : Bulgarie, Chypre, Estonie, Grèce, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Malte, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Slovaquie et Slovénie.

The grant rate for the project is up to 75% of the eligible expenditure for partners of the following EU Member States: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Spain, Sweden, UK.

Le taux d'octroi pour le projet peut atteindre 75% des dépenses éligibles pour les partenaires des États membres de l'UE suivants : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède.

For partners from Norway, the grant rate is 50%.

Pour les partenaires établis en Norvège, le taux d'octroi est de 50%.

4. Disbursement of the subsidy is subject to the condition that the European Commission and, if Norwegian partners are participating in the project, the Kingdom of Norway make the funds available to the extent described above.

4. Le paiement de la subvention est soumis à la condition que la Commission européenne et, si des partenaires norvégiens participent au projet, le Royaume de Norvège, versent effectivement les fonds décrits ci-dessus.

5. In accordance to article 79 of Council Regulation (EC) No 1083/2006, the EC shall not pre-finance and make interim payments of more than 95 % of the ERDF contribution to the programme. The remaining funds will be provided only after the closure of the programme. Therefore, projects shall be prepared to accept a prolonged period of pre-financing of part of the ERDF contribution.

5. Conformément à l'article 79 du Règlement (CE) No 1083/2006 du Conseil, le total cumulé du préfinancement et des paiements intermédiaires effectués par la Commission ne dépassent pas 95% de la contribution des Fonds FEDER au programme opérationnel. Les fonds restants ne seront versés qu'après la clôture du programme. Les projets doivent ainsi être prêts à accepter de pré-financer une partie des contributions FEDER pendant une période prolongée.

6. If the European Commission and/or the Kingdom of Norway fail to make the funds available, the MA is entitled to terminate this contract and any claim by the LP against the MA for whatever reason is excluded.

6. Si la Commission européenne et/ou le Royaume de Norvège ne versent pas les fonds, l'AG aura le droit de résilier le présent contrat, et toute réclamation du CF à l'encontre de l'AG pour quelque motif que ce soit sera exclue.

7. Disbursement of the subsidy is subject to the condition that this subsidy contract is signed by all parties to this contract.

7. Le paiement de la subvention est soumis à la condition que le présent contrat de subvention soit signé par toutes les parties au présent contrat.

Article 2
Object of use, eligibility of expenditure,
reallocation

1. The subsidy is awarded exclusively to the project as it is described in the latest version of the Application Form approved by the MC. The approval decision including its annexes forms an integral part of this contract.

Expenditure, which qualifies for a subsidy pursuant to Article 1(1), exclusively consists of eligible expenditure as listed in the latest approved version of the Application Form. The eligibility of expenditure for ERDF and Norwegian funding are regulated in Article 56 of Regulation (EC) No 1083/2006, in Article 7 of Regulation (EC) No 1080/2006, in Article 48 to 53 of Regulation (EC) No 1828/2006, national regulations and rules laid down in the latest version of the INTERREG IVC Programme Manual. In case of contradictions between the rules mentioned above, the stricter rule applies.

Activities and related expenditure for the project are eligible if they are carried out and paid from 15 12 2011 (date of approval by the MC) to the end of the month quoted as "finalisation month" in the latest approved version of the Application Form. Preparation costs can only be eligible if they were incurred on or after 1 January 2007 and before the date on which the first Application Form has been submitted. These costs must be paid out by the end of the first reporting period.

2. Changes in budget lines, component budgets and partner budgets are allowed as long as the maximum amount of ERDF and Norwegian funding awarded as stipulated in Article 1(1) is not exceeded.

- a) Without prior notification of the MA, the LP is entitled to exceed the budget

Article 2
Objet de l'utilisation, éligibilité des
dépenses, réaffectation

1. La subvention est octroyée exclusivement au projet telle qu'elle est décrite dans la plus récente version du formulaire de candidature approuvé par le CS. La décision d'approbation et ses annexes font partie intégrante du présent contrat.

Les dépenses qui peuvent faire l'objet d'une subvention en vertu de l'Article 1(1) sont exclusivement les dépenses éligibles qui sont mentionnées dans la plus récente version du formulaire de candidature. L'éligibilité des dépenses à un financement FEDER ou norvégien est régie par l'Article 56 du règlement (CE) N° 1083/2006, par l'Article 7 du règlement (CE) N° 1080/2006, par les Articles 48 à 53 du règlement (CE) N° 1828/2006, par la réglementation nationale et par les règles stipulées dans la version la plus récente du Manuel du Programme INTERREG IVC. En cas de contradiction entre les règles mentionnées ci-dessus, les règles les plus strictes s'appliquent.

Les activités et les dépenses correspondantes pour le projet sont éligibles si elles ont été effectuées et payées à partir de la date du 15 12 2011 (date de leur approbation par le CS) et jusqu'à la fin du mois désigné comme "mois de finalisation" dans la plus récente version approuvée du formulaire de candidature. Les coûts de préparation ne sont éligibles que s'ils ont été encourus entre le 1^{er} janvier 2007 inclus et avant la date à laquelle le premier formulaire de candidature a été soumis. Ces coûts doivent être payés au plus tard à la fin de la première période d'avancement.

2. Des modifications dans les lignes budgétaires, les budgets des composantes et les budgets des partenaires sont autorisées à condition de ne pas dépasser le montant maximal de financement FEDER et norvégien octroyé, comme stipulé à l'Article 1(1).

- a) Sans notification préalable à l'AG, le CF a le droit de dépasser les lignes

lines, the component budgets and the budgets of partners, as stated in the latest approved version of the Application Form. The excess spending is limited to a maximum of EUR 20,000, or 10% of the original amount in the respective budget line, component or partner budget, whichever is greater.

- b) Only once during the project period and in duly justified cases, the LP is entitled to reallocate the budget between budget lines, components and partners up to 20 % of the total budget as stated in the latest approved version of the Application Form; such reallocation requires a request for approval from the MA. It will enter into force only after approval by the MA/JTS.

budgétaires, les budgets des composantes et les budgets des partenaires mentionnés dans la plus récente version approuvée du formulaire de candidature. Le dépassement budgétaire est limité à un montant maximal de 20 000 euros, ou 10% du montant initial de la ligne budgétaire, du budget de composante ou du budget de partenaire correspondant, selon celui qui est le plus élevé.

- b) A une seule reprise pendant la durée du projet et dans des cas dûment justifiés, le CF aura le droit de réaffecter le budget entre des lignes budgétaires, des composantes et des partenaires, jusqu'à 20% du budget total mentionné dans la plus récente version approuvée du formulaire de candidature ; une telle réaffectation doit faire l'objet d'une demande d'autorisation auprès de l'AG. Elle n'entrera en vigueur qu'après avoir été approuvée par l'AG/le STC.

Article 3 Request for payments

1. The LP may only request payments by providing proof of progress of the project as described in the latest approved version of the Application Form, in particular as described in the individual components of the latest approved version of the Application Form. Therefore the LP has to present progress reports, consisting of an activity report and a financial report, to the MA/JTS. The MA/JTS will provide reporting forms which must be used by the LP. Instructions as laid down in the reporting forms, in the latest version of the Programme documents must be observed.
2. Twice a year progress reports shall be submitted by the LP to the MA/JTS. These reports shall be submitted by 1 October for the reporting period of January to June and by 1 April of the following year for the reporting period of July to December. The progress report shall be submitted in both electronic and paper form to the JTS. The paper version is duly signed and stamped

Article 3 Demandes de paiements

1. Le CF ne peut demander des paiements qu'en fournissant des preuves de l'avancement du projet telle qu'elle est décrite dans la plus récente version approuvée du formulaire de candidature, en particulier comme elle est décrite dans les composantes individuelles de la plus récente version approuvée du formulaire de candidature. Par conséquent, le CF doit soumettre à l'AG/au STC des rapports d'étape, composés d'un rapport d'activité et d'un rapport financier. L'AG/le STC fourniront des formulaires de rapport qui devront être utilisés par le CF. Les consignes figurant dans les formulaires de rapport, dans la plus récente version des documents du programme, devront être respectées.
2. Deux fois par an, le CF devra soumettre les rapports d'étape à l'AG/au CF. Ces rapports devront être soumis au plus tard le 1^{er} octobre pour la période allant de janvier à juin et au plus tard le 1^{er} avril de l'année suivante pour la période allant de juillet à décembre. Le rapport d'étape doit être soumis au STC sous format électronique et sous format papier. La

by the LP and the LP's controller.

version papier doit être dûment signée et tamponnée par le CF et par le contrôleur du CF.

3. The LP and LP's controller shall, in compliance with Regulation (EC) No 1080/2006, Article 20 (1) d, ensure that expenditure of its partners has been independently verified and confirmed in accordance with their Member State control requirements, as indicated on the INTERREG IVC website.
 4. In addition, the progress reports shall be accompanied by the partners' individual controller's confirmations.
 5. Preparation costs as defined in section 2 of the latest version of the INTERREG IVC programme manual shall be reported in the first progress report of the project.
 6. Based on the fact that payments by the European Commission will only be made in accordance with the corresponding budget commitments (Title VII in conjunction with Articles 75(1) to 76(2) of Regulation (EC) No 1083/2006), the LP must request the payments as indicated in the following table:
3. Le CF et le contrôleur du CF doivent, conformément au règlement (CE) N° 1080/2006, Article 20 (1) d, s'assurer que les dépenses des partenaires ont été vérifiées et confirmées de manière indépendante en conformité avec les exigences de contrôle de leur État membre, comme indiqué sur le site internet INTERREG IVC.
 4. De plus, les rapports d'étape devront être accompagnés des attestations de chacun des contrôleurs des partenaires.
 5. Les coûts de préparation, tels que définis dans la section 2 de la plus récente version du manuel du programme INTERREG IVC, doivent être déclarés dans le premier rapport d'étape concernant le projet.
 6. Compte tenu du fait que les paiements effectués par la Commission européenne ne le seront que par rapport aux engagements budgétaires correspondants (Titre VII combiné aux Articles 75(1) et 76(2) du règlement (CE) N° 1083/2006), le CF doit faire ses demandes de paiement en conformité avec le tableau ci-dessous :

Year: reporting deadline Année : période de rapport	Expected total eligible expenditure to be reported Dépenses totales éligibles prévues à inclure dans le rapport	Expected funds (ERDF + Norwegian funding) to be claimed* Fonds attendus (FEDER + financement norvégien) à demander*
2008	0.00 EUR	0.00 EUR
2009	0.00 EUR	0.00 EUR
2010	0.00 EUR	0.00 EUR
2011	0.00 EUR	0.00 EUR
2012	609,843.00 EUR	455,108.98 EUR
2013	601,712.00 EUR	449,041.04 EUR
2014	705,991.00 EUR	526,861.57 EUR

* based on an average grant rate of 74.63 %

* sur la base d'un taux d'octroi moyen de 74.63 %

Payments not requested in time and in full as indicated in the payment forecast above may be lost.

Les paiements qui n'auront pas été demandés en temps et en heure par rapport aux prévisions de paiement ci-

dessus pourront être perdus.

7. The funds will be disbursed in Euro (EUR; €) only and transferred to an account indicated by the LP without delay. Any exchange rate risk will be borne by the LP.

7. Les fonds seront payés uniquement en euros (EUR, ou €) et transférés sans délai sur un compte indiqué par le CF. Tout risque du taux de change sera supporté par le CF.

Article 4 Project partnership

Partners are listed in the latest approved version of the application form. Only expenditure paid and borne by organisations listed as partners in the approved latest version of the application form are eligible for ERDF and Norwegian funding. The only exception concerns the expenditure of participants in sub-projects of mini-programme which will be included in the expenditure of the main partner on whose territory the sub-project participant is located.

In accordance to Article 20 of Regulation (EC) No 1080/2006 the partnership shall be governed by a partnership agreement signed by all partners.

Article 4 Partenariat du projet

Les partenaires sont énumérés dans la plus récente version approuvée du formulaire de candidature. Seules les dépenses payées et encourues par les institutions figurant dans la liste des partenaires qui se trouve dans la plus récente version approuvée du formulaire de candidature sont éligibles à un financement FEDER et norvégien. La seule exception concerne les dépenses de participants à des sous-projets d'un mini-programme, qui seront incluses dans les dépenses du partenaire principal sur le territoire duquel le participant au sous-projet est basé.

Conformément à l'Article 20 du règlement (CE) N° 1080/2006, le partenariat doit être régi par un accord de partenariat signé par tous les partenaires.

Article 5 Representation of partners, liability

1. The LP shall, in compliance with Article 20(1) of Regulation (EC) No 1080/2006 for each project:
 - a) be responsible for ensuring the implementation of the entire project
 - b) be responsible for transferring the ERDF and Norwegian funding to the partners participating in the project as soon as possible after receiving the payment from the Certifying Authority.
2. The LP guarantees that it is entitled to represent all partners participating in the project and that it will establish with the partners the division of the mutual responsibilities in the form of a partnership agreement. The LP guarantees furthermore that it has complied with all requirements under the law which applies to the LP and to its partners and that all necessary approvals have been obtained.

Article 5 Représentation des partenaires, responsabilité

1. Pour chaque opération, le CF a la responsabilité, conformément à l'Article 20(1) du règlement (CE) N°1080/2006 :
 - a) de s'assurer de la mise en œuvre de l'intégralité du projet ;
 - b) de transférer les fonds FEDER et norvégiens aux partenaires participant au projet le plus rapidement possible après avoir reçu le paiement de la part de l'Autorité de certification.
2. Le CF garantit qu'il a le droit de représenter tous les partenaires qui participent au projet et qu'il effectuera avec les partenaires au projet une répartition des responsabilités mutuelles sous la forme d'un Accord de partenariat. Le CF garantit en outre qu'il s'est conformé à toutes les exigences de la réglementation qui s'applique au CF et à ses partenaires et que toutes les autorisations requises ont été obtenues.

- | | |
|--|--|
| <p>3. The LP is liable towards the MA for ensuring that all of its partners have a legal status that is in line with the definition given in the INTERREG IVC Operational Programme and in the latest version of the Programme Manual. Moreover the LP is liable towards the MA for ensuring that its partners fulfil their obligations under this contract. The LP is also liable towards the MA for infringements of obligations under this contract by its partners in the same way as for its own conduct.</p> | <p>3. Le CF est responsable vis-à-vis de l'AG de s'assurer que tous ses partenaires ont un statut juridique conforme à la définition qui se trouve dans le programme opérationnel INTERREG IVC et dans la plus récente version du Manuel du Programme. De plus, le CF est responsable vis-à-vis de l'AG de s'assurer que ses partenaires remplissent leurs obligations découlant du présent contrat. Le CF est également responsable vis-à-vis de l'AG des manquements aux obligations découlant du présent contrat de la part de ses partenaires tout comme de sa part.</p> |
| <p>4. If the MA demands repayment of subsidy funds in accordance with this contract (Article 8), the LP is liable towards the MA for the total amount of the subsidy.</p> | <p>4. Si l'AG exige un remboursement des subventions en vertu du présent contrat (Article 8), le CF est responsable vis-à-vis de l'AG pour le montant total de la subvention.</p> |

Article 6 Additional obligations

In addition to the obligations of the LP as already stated the LP undertakes:

1. to implement the project according to the description in the latest approved version of the Application Form by the MC. The project activities may start on the date of approval by the MC.
2. to inform the MA/JTS immediately if costs are reduced, or one of the disbursement conditions ceases to be fulfilled, or circumstances arise which entitle the MA/JTS to reduce payment or to demand repayment of the subsidy wholly or in part;
3. to inform the MA/JTS through the six monthly progress reports on changes in the contact information, the rescheduling of activities and on budget deviations as regulated in Article 2 (2a);
4. to request approval from the MA if there are changes to: the partnership; the actions as described in the individual components in the latest approved version of the Application Form; or, in cases not

Article 6 Obligations supplémentaires

En plus des obligations du CF mentionnées ci-dessus, le CF s'engage :

1. à mettre en œuvre le projet conformément à la description qui se trouve dans la plus récente version du formulaire de candidature approuvée par le CS. Les activités du projet peuvent démarrer à compter de la date d'approbation par le CS.
2. à informer immédiatement l'AG/le STC si les coûts sont réduits ou si l'une des conditions de paiement cesse d'être remplie, ou si des circonstances qui donnent le droit à l'AG/au STC de diminuer le paiement ou d'exiger un remboursement partiel ou total de la subvention se produisent.
3. à informer l'AG/le STC, par le biais des rapports d'étape semestriels, des changements concernant les données de contact, la reprogrammation d'activités et les écarts budgétaires visés à l'Article 2 (2a) ;
4. à demander l'approbation de l'AG lorsque des changements sont apportés : au partenariat ; aux actions telles qu'elles ont été décrites dans les composantes individuelles qui se trouvent dans la plus

regulated in Article 2(2), the budget of the project on which this contract is based;

récente version approuvée du formulaire de candidature ; ou, dans les cas non prévus par l'Article 2(2), au budget du projet sur lequel est basé le présent contrat.

5. to comply with the regulations referred to in the preamble to this contract as well as with relevant national legislation.
6. to invite the MA/JTS in case of a mini-programme to their Steering Group meetings as an observer. Minutes of these meetings have to be sent to the MA/JTS.
7. to ensure that the partners report expenditure checked and confirmed according to their Member State control requirements.

5. à respecter la réglementation mentionnée dans le préambule du présent contrat ainsi que la législation nationale pertinente.
6. dans le cas d'un mini-programme, à inviter l'AG/le STC, en tant qu'observateur, aux réunions du Groupe de pilotage. Les comptes rendus de ces réunions devront être envoyés à l'AG/au STC.
7. à s'assurer que les partenaires fournissent des dépenses vérifiées et confirmées conformément aux exigences de contrôle de leur État membre.

Article 7 Publicity

1. Unless the MA requests otherwise, any information and publicity measures aimed at beneficiaries, potential beneficiaries and the public must specify that the project has received a subsidy from the programme funds as defined in Article 1(1) within the framework of the European Territorial Cooperation programme INTERREG IVC. Provisions of Regulation (EC) No 1828/2006 of 27 December 2006, Chapter II, Section 1 (in particular articles 8 and 9) relating to information and publicity measures concerning assistance from the Structural Funds and the MA/JTS' guidelines as provided in the latest version of the programme manual and on the website must be observed.
2. Furthermore, it must be clearly stated that the project has been co-financed by ERDF through the INTERREG IVC programme in addition to using the European flag and programme logo and slogan.
3. The MA is not liable for any information published by the beneficiary.
4. The MA/JTS shall be authorised to publish, in whatever form and on or by

Article 7 Publicité

1. A moins que l'AG n'en décide autrement, toutes les mesures d'information et de publicité visant des bénéficiaires, des bénéficiaires potentiels et le grand public doivent indiquer que le projet a reçu une subvention des fonds du programme tels que définis à l'Article 1(1) dans le cadre du programme européen de coopération territoriale INTERREG IVC. Les dispositions du règlement (CE) N° 1828/2006 du 27 décembre 2006, Chapitre II, Section 1 (et en particulier les Articles 8 et 9) relatives aux mesures d'information et de publicité concernant l'assistance des fonds structurels et les lignes directrices de l'AG/du STC qui se trouvent dans la plus récente version du manuel du programme et sur le site internet doivent être respectées.
2. En outre, il doit être clairement indiqué que le projet a été cofinancé par le FEDER dans le cadre du programme INTERREG IVC, en plus de l'utilisation du drapeau européen et du logo et du slogan du programme.
3. L'AG ne peut en aucun cas être tenue responsable des informations publiées par le bénéficiaire.
4. L'AG/le STC est autorisé à publier, sous quelque forme et par quelque moyen que

whatever medium, including the Internet, the following information:

- the name of the LP and its partners,
- the purpose of the subsidy,
- the amount granted and the proportion of the total cost of the project accounted for by the funding,
- the geographical location of the project,
- progress reports including the final report,
- whether and how the project has previously been publicised.

5. The project undertakes to send three (3) copies of the main publicity and information material produced to the JTS. The project furthermore authorises the JTS, MA and the European Commission to use this material to showcase how the subsidy is used.

6. Any information, media appearance, or other publicity of the project shall be communicated to the JTS for potential website updates or showcases.

7. The project shall ensure that at least one member of the MA/JTS will be invited to present the programme during the project's Final Conference or other closing event.

8. Projects are requested to appoint a permanent contact for information and publicity purposes.

ce soit, y compris l'Internet, les informations suivantes :

- le nom du CF et de ses partenaires,
- l'objectif de la subvention,
- le montant octroyé et pourcentage du coût total du projet couvert par le financement,
- l'emplacement géographique du projet,
- rapports d'étape, y compris le rapport final,
- si le projet a fait l'objet d'une publicité antérieure et sous quelle forme.

5. L'opération s'engage à envoyer au STC trois (3) exemplaires des principaux matériels publicitaires et d'information réalisés. En outre, le projet autorise le STC, l'AG et la Commission européenne à utiliser ce matériel pour montrer comment la subvention est utilisée.

6. Toute information, toute apparition dans les médias ou toute publicité du projet doit être communiquée au STC pour des éventuelles mises à jour des sites Internet ou des vitrines.

7. L'opération doit s'assurer qu'au moins un membre du AG/STC est invité à présenter le programme à l'occasion de la Conférence finale du projet ou de tout autre événement de clôture.

8. Les projets doivent nommer une personne de contact permanente pour les questions d'information et de publicité.

Article 8

Right of termination

1. In addition to the right of termination as laid down in Article 1(5) the MA is entitled, in whole or in part, to terminate this contract and to demand repayment of subsidy, if

- a) the LP has obtained the subsidy through false or incomplete statements; or
- b) the project has not been or cannot be fully implemented by achieving the planned outputs and results, or it has not been or cannot be implemented in due time; or

Article 8

Droit de résiliation

1. En plus du droit de résiliation défini à l'Article 1(5), l'AG a le droit, en totalité ou en partie, de résilier le présent contrat et d'exiger le remboursement de la subvention, si :

- a) le CF a obtenu la subvention grâce à des déclarations fausses ou incomplètes ; ou
- b) le projet n'a pas été entièrement mis en œuvre, ou ne peut pas l'être, en obtenant les résultats et les livrables prévus, ou elle n'a pas été ou ne peut pas être mise en œuvre en temps et en

heure ; ou

- | | |
|--|---|
| <p>c) the LP has failed to countersign this subsidy contract, or to submit required reports or proofs, or to supply necessary information, provided that the LP has received a written reminder setting an adequate deadline and explicitly specifying the legal consequences of a failure to comply with requirements, and has failed to comply with this deadline; or</p> <p>d) the LP has failed to immediately report events delaying or preventing the implementation of the project funded, or any circumstances leading to its modification; or</p> <p>e) the LP has impeded or prevented the auditing (Article 9); or</p> <p>f) the subsidy awarded has been partially or entirely misapplied for purposes other than those agreed upon; or</p> <p>g) insolvency proceedings are instituted against the assets of the LP or insolvency proceedings are dismissed due to lack of assets for cost recovery, provided that this appears to prevent or risk the implementation of the programme objectives, or the LP closes down; or</p> <p>h) subject to the provisions of Article 10(2) and (3) - the LP wholly or partly sells, leases or lets the project to a third party; or</p> <p>i) it has become impossible to verify that the final progress report is correct and thus the eligibility of the project for INTERREG IVC funding; or</p> <p>j) the LP has failed to fulfil any other conditions or requirements for assistance stipulated in this contract and the provisions it is based on, notably if these conditions or requirements are meant to guarantee the successful implementation of the programme objectives.</p> | <p>c) le CF n'a pas signé le présent contrat de subvention, ou n'a pas soumis les preuves ou rapports requis, ou n'a pas fourni les informations requises, à condition que le CF ait reçu un rappel écrit fixant une date butoir appropriée et précisant de manière explicite les conséquences juridiques d'un non-respect des exigences, et qu'il n'ait pas respecté cette date butoir ; ou</p> <p>d) le CF n'a pas signalé immédiatement les événements retardant ou empêchant la mise en œuvre du projet financé, ou toute circonstance entraînant sa modification ; ou</p> <p>e) le CF a entravé ou empêché l'audit (Article 9) ; ou</p> <p>f) la subvention octroyée a été partiellement ou totalement détournée pour des buts autres que ceux convenus ; ou</p> <p>g) des procédures d'insolvabilité sont ouvertes à l'encontre des actifs du CF ou des procédures d'insolvabilité sont rejetées du fait d'un manque d'actifs par rapport aux montants à recouvrer, à condition que cela semble empêcher ou mettre en danger la mise en œuvre des objectifs du programme, ou si le CF ferme ; ou</p> <p>h) sous réserve des dispositions de l'Article 10(2) et (3) – le CF vend, cède ou loue tout ou partie du projet à un tiers ; ou</p> <p>i) il est devenu impossible de vérifier que le rapport d'étape final est correct, et donc de contrôler l'éligibilité du projet à un financement par le fonds INTERREG IVC ; ou</p> <p>j) le CF n'a pas rempli toute autre condition ou exigence en matière d'assistance stipulée dans le présent contrat et les dispositions sur lesquelles il se base, notamment si ces conditions ou exigences ont pour but de garantir la réussite de la mise en œuvre des objectifs du programme.</p> |
|--|---|

the LP is obliged to transfer the requested repayment of funds to the MA. The repayment of funds is due within one month following the date of the letter by which the MA asserts the repayment claim; the due date will be stated explicitly in the order for recovery.

CF sera obligé de transférer à l'AG le remboursement des fonds demandé. Le remboursement des fonds doit être effectu   dans le mois qui suit la date de la lettre dans laquelle l'AG demande le remboursement ; la date butoir sera explicitement indiqu  e dans la demande de remboursement.

3. If the MA exercises its right of termination, the LP is only entitled to offset undisputed claims against the MA.
4. If the MA exercises its right of termination, the amount repayable shall be subject to interest, starting on the day the payment was made and ending on the date of actual repayment. The interest rate will be determined in accordance with Regulation (EC) No 1083/2006, Article 102.
5. If any of the circumstances indicated in Article 8(1) occurs before the full amount of subsidy has been paid to the LP, payments may be discontinued and there shall be no claims to payment of the remaining amount.
6. Any further legal claims shall remain unaffected by the above provisions.

3. Si l'AG exerce son droit de résiliation, le CF n'aura le droit de déduire que les montants non contestés par l'AG.
4. Si l'AG exerce son droit de résiliation, le montant remboursable sera productif d'intérêts qui courront du jour où le paiement a été effectué à la date du remboursement effectif. Le taux d'intérêt sera déterminé conformément à l'Article 102 du règlement (CE) N   1083/2006.
5. Si l'une quelconque des circonstances indiquées à l'Article 8(1) se produit avant que l'intégralité du montant n'ait été payée au CF, les paiements pourront être interrompus et il ne pourra pas y avoir de demandes de paiement pour le montant restant.
6. Toute autre revendication juridique ne sera pas affectée par les dispositions ci-dessus.

Article 9

Audit rights, evaluation of the project

1. The responsible auditing bodies of the EU (notably the European Court of Auditors) and, within their responsibility, the auditing bodies of the participating EU Member States and the Kingdom of Norway or other national public auditing bodies as well as the MA/JTS/CA/AA are entitled to audit the proper use of funds by the LP or by its partners or arrange for such an audit to be carried out by authorised persons.
2. The LP and its partners will produce all documents required for the audit, provide necessary information and give access to their business premises. The LP and its partners are at all times obliged to retain for audit purposes all files, documents and

Article 9

Droits d'audit, évaluation du projet

1. Les organismes d'audit européens responsables (notamment la Cour des comptes européenne) et, pour ce qui relève de leur compétence, les organismes d'audit des   tats membres de l'UE participants et du Royaume de Norvège ou tout autre organisme d'audit national public ainsi que le STC, l'AG, l'AC et l'AA ont le droit d'auditer la bonne utilisation des fonds par le CF ou ses partenaires, ou de faire en sorte qu'un tel audit soit effectué par des personnes autorisées.
2. Le CF et ses partenaires devront produire tous les documents requis par l'audit, fournir les informations nécessaires et donner accès à leurs locaux. Pour les besoins des audits, le CF et ses partenaires ont l'obligation de conserver

data about the project on customary data storage media in a safe and orderly manner for a minimum period of three years after the payment of the final balance by the European Commission to the INTERREG IVC programme. This balance will only be transferred in an as yet unspecified period of time after 2015, when the programme implementation is finalised. This period shall be interrupted either in the case of legal proceedings or at the duly motivated request of the Commission. Other possibly longer statutory retention periods, as might be stated by national law, remain unaffected.

de manière permanente tous les fichiers, documents et données relatifs au projet, sur des supports de stockage de données habituels et d'une manière sûre et ordonnée, pendant une période minimale de trois années après le paiement du solde final par la Commission européenne au programme INTERREG IVC. Ce solde ne sera transféré qu'au bout d'une durée non encore définie après 2015, lorsque la mise en œuvre du programme aura été finalisée. Cette période sera interrompue soit en cas de procédures juridiques, soit sur demande expresse dûment motivée de la part de la Commission. Cette disposition n'affecte pas les éventuelles autres durées de conservation légale plus longues spécifiées par une réglementation nationale.

3. According to Article 48 of Regulation (EC) No 1083/2006 the LP undertakes to provide independent experts or bodies carrying out project evaluation with any document or information necessary to assist the evaluation.

3. Conformément à l'Article 48 du règlement (CE) N° 1083/2006, le CF s'engage à fournir aux organismes ou experts indépendants chargés de l'évaluation des projets du programme tous les documents ou informations requis pour permettre une telle évaluation.

4. The LP is obliged to guarantee that both the LP and all of its partners fulfil the duties stipulated above.

4. Le CF est obligé de garantir que le CF et tous ses partenaires satisfont aux obligations susmentionnées.

Article 10

Assignment, legal succession

1. The MA is entitled at any time to assign its rights under this contract. In case of assignment the MA will inform the LP without delay.
2. The LP is allowed to assign its duties and rights under this contract only after prior written consent of the MA and the MC.
3. In case of legal succession, e.g. where the LP changes its legal form, the LP is obliged to transfer all duties under this contract to the legal successor. The LP shall notify the MA about any change beforehand.

Article 10

Cession, succession légale

1. L'AG a le droit de céder à tout moment ses droits aux termes du présent contrat. En cas de cession, l'AG informera sans délai le CF.
2. Le CF ne peut céder ses droits et devoirs découlant du présent contrat qu'après y avoir été autorisé par écrit par l'AG et le CS.
3. En cas de succession légale, par exemple, si le CF modifie sa forme juridique, le CF est obligé de transférer tous ses devoirs découlant du présent contrat au successeur légal. Le CF devra au préalable informer l'AG de toute modification.

Article 11
Concluding provisions

1. All correspondence with the MA/JTS under this contract must be in the English language and has to be sent to the following address:

INTERREG IVC
Joint Technical Secretariat
Les Arcuriales –
Entrée D, 5ème étage
45, rue de Tournai
59000 Lille
France

2. If any provision in this contract should be wholly or partly ineffective, the parties to this contract undertake to replace the ineffective provision by an effective provision which comes as close as possible to the purpose of the ineffective provision.
3. Amendments and supplements to this contract must be in written form.

Article 12
Applicable law - Disputes

1. This contract is governed by French law.
2. Any dispute between the parties which could not be resolved amicably concerning their contractual relationship and, more specifically, the interpretation, performance and termination of this contract, shall be referred to the Administrative Tribunal of Lille (Tribunal administratif de Lille) which shall have exclusive jurisdiction.
3. According to French law No 94-665 of 4 August 1994, a French version of the contract shall also be provided. The English and French versions of the present contract shall be deemed authentic. The contracting parties will be able to avail of both versions.

Article 11
Dispositions conclusives

1. Toute correspondance avec l'AG/le STC entrant dans le cadre du présent contrat doit être adressée en anglais à l'adresse suivante :

INTERREG IVC
Secrétariat technique conjoint
Les Arcuriales –
Entrée D, 5ème étage
45, rue de Tournai
59000 Lille
France

2. Si une quelconque partie du présent contrat devait s'avérer partiellement ou totalement inapplicable, les parties au présent contrat s'engagent à remplacer la disposition inapplicable par une disposition applicable qui sera la plus proche possible de l'objectif de la disposition inapplicable.
3. Les amendements et ajouts au présent contrat doivent être formulés par écrit.

Article 12
Droit applicable - Litiges

1. Le présent contrat est régi par le droit français.
2. Tout litige entre les parties qui ne pourrait être résolu à l'amiable concernant leurs rapports contractuels et, plus précisément, l'interprétation, l'exécution et la résiliation du présent contrat, sera porté devant le Tribunal administratif de Lille, qui aura compétence exclusive.
3. Conformément à la loi française N°94-665 du 4 août 1994, une version française du contrat doit également être réalisée. Les versions anglaise et française du présent contrat font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des deux versions.

Article 13
Signatures

This Subsidy Contract is issued in three copies. Each copy must be countersigned by the LP. To be considered valid, two copies of this subsidy contract shall be returned to the JTS, and one copy shall be kept by the LP.

Magdeburg, 06.03.2012
.....
(Place + Date)

Frank Thäger
.....
(Name(s) Signer(s) Lead Partner)

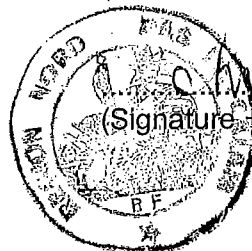
Frank Thäger
.....
(Signature + Stamp, if exists)
Ministerium für Landesentwicklung und Verkehr
des Landes Sachsen-Anhalt
Turmschanzenstraße 30
39114 Magdeburg

Article 13
Signatures

Le présent Contrat de subvention est réalisé en trois exemplaires. Chaque exemplaire doit être signé par le CF. Pour qu'il soit considéré comme valable, deux exemplaires du présent contrat de subvention doivent être envoyés au STC, et un exemplaire conservé par le CF.

Lille, le 22 FEV 2012
.....
(Place + Date)

Anne WETZEL
.....
(Name(s) Signer(s) Lead Partner) **Directorate Europe**



Schneidh
.....
(Signature + Tampon, si il existe)